

Review

Reviewed Work(s): Han Fei Tzu : Basic writings by Burton Watson

Review by: Tu Wei-ming

Source: *Revue Bibliographique de Sinologie*, Vol. 10 (1964), pp. 374-375

Published by: EHESS

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/24611634>

Accessed: 14-05-2019 06:12 UTC

---

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

EHESS is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Revue Bibliographique de Sinologie*

que par le biais de « nourrir la vie », sans l'affronter de face en tant que problème individuel. Seul Chuang-tzu la traite à fond, y apportant des réponses remarquablement diverses que l'auteur examine après d'autres sinologues japonais (bibliographie, note 2). Tous les chapitres sont sondés exhaustivement, dit-il. Tantôt la vie est glorifiée, et Chuang-tzu enseigne les moyens de la « nourrir » (*yang-sheng*, notamment ch. 3, 28), c'est-à-dire de la prolonger physiquement, voire d'atteindre à l'immortalité (c'est ce que l'auteur appelle la doctrine des « immortels divins », *shen-hsien* 神仙, terme assez mal choisi car le mot *hsien* ne figure pas dans le *Chuang-tzu*), celle-ci étant parfois conçue comme une survie spirituelle (*shen*, *ching-shen*, ch. 11, 13). Tantôt au contraire la vie est tournée en dérision, car elle est pénible et vaine, et c'est la mort qui est glorifiée; elle est repos (ch. 6), et pour un empire les morts ne voudraient revivre (ch. 18, le dialogue du crâne). Ou bien encore la vie et la mort sont envisagées comme des transformations naturelles et fatales, qui relèvent de l'harmonie cosmique (*t'ien-ti chih ho*, ch. 23) et doivent être ramenées à l'unité qui les transcende (« toutes choses égales », *ch'i-wu* 齊物). Parfois ces transformations sont associées à la notion de souffle (*ch'i*, ch. 18, 22), notion qui se retrouve chez Kuan-tzu, Huai-nan-tzu, etc. La glorification de la vie individuelle ne relèverait pas de l'école de Chuang-tzu, mais de celle de YANG Chu, notamment au ch. 28 qui ne daterait que des Ch'in ou du début des Han. Rédaction assez obscure; les passages chinois sont cités en traduction, mais celle-ci ne va guère au-delà du *kundoku* et les termes techniques ne sont pas expliqués. [P. Demiéville

**738.** Y. P. MEI 梅貽賢, *Ancient Chinese philosophy according to the Chuang Tzu, chapter 33, The world of thought, with an English translation of the chapter.* CHHP 4, 2, pp. 186-211.

Traduction du « T'ien-hsia p'ien » du *Chuang-tzu* par un professeur de l'Université de l'État d'Iowa, avec le texte chinois en regard. Introduction de 9 pages attribuant le texte à un « follower and admirer » du philosophe, qui daterait du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et serait contemporain de l'auteur du *Chung-yung* avec lequel il partagerait une sorte d'éclectisme entre taoïsme et confucianisme. La traduction, assez élégante, reste libre et ne cherche pas à aller au fond des problèmes; pas d'annotation. La bibliographie des traductions antérieures (p. 196) ne mentionne pas le travail occidental le plus sérieux, la version française annotée du Père J. ZEN, accompagnée du texte chinois établi par CHUNG T'ai avec un appareil critique (*Bulletin de l'Université L'Aurore*, série III, tome 10, Shanghai, 1949, pp. 104-136). [P. Demiéville

**739.** BURTON WATSON (trans.), *Han Fei Tzu : Basic writings.* ix + 134 p. New York and London : Columbia University Press, 1964. \$ 12.00.

The present volume consists of twelve short selections from the *Han Fei tzu*. They constitute what is here referred to as the basic writings of Han Fei for the general reader. The book is one of the four published Columbia series on the basic writings of prominent philosophers of the pre-Ch'in periods in China by the eminent translator, Burton WATSON. They include translations from Mo-tzu, Hsün-tzu, and Chuang-tzu as well. The style of the translation is lucid and readable. It serves well the important function of introducing difficult Chinese texts to the public. It is fitting that the present volume is included in the Chinese Translation Series of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO). The translator has consulted a variety of secondary sources, especially those in the Japanese language. His selections of interpretations thus reflect his conscious judgments rather than unawareness of other approaches. However, since the translator has to commit himself to one kind of interpretation without burdening the readers with his choice, an element of arbitrariness becomes unavoidable. As a result, the usefulness to specialists is limited. And it is easy to detect that in a number of cases the translator sacrifices truthfulness to readability. The translated portions include the « Way of the ruler », « On having standards », the « Two handles », « Wielding power », the « Eight villainies », the « Ten faults », the « Difficulties of persuasion », « Mr. Ho », « Precautions within the Palace », « Facing South », the « Five vermin », and « Eminence in learning ». The book also includes an outline of Chinese history.

[Tu Wei-ming

740. JEN Chi-yü 任繼愈, *Han Fei 韓非*. 63 p. Shanghai : Shang-hai jen-min ch'u-pan-she, 1964. ¥ 0.19.

A rather popular exposition of Han Fei's doctrine with emphasis on its materialistic background and its progressive aspects. Chapters 1-4 of the *Han Fei tzu* are rejected as unauthentic; chapters 5-19, 24-29, and 44-50 are put forward as basic for Han Fei's thought. The following topics are dealt with : Legalist philosophy before Han Fei ; Han Fei's conception of social relations as based on achieving benefit and avoiding disadvantage ; his materialistic conception of history and economy ; his empiricism and atheism.

[J. Sie-Grabowski

741. ITANO Chōhachi 板野長八, *Kampisbi no Chūkōben 韓非子の忠孝篇*. Suzuki Shun kyōju kanreki kinen Tōyōshi ronsō, pp. 27-41.

The concepts of « political loyalty » (*chung*) and « filial piety » (*hsiao*) in the « Chung-hsiao » chapter of *Han Fei tzu* are compared with those expressed